

Apresentação

Esse quarto número da Revista Italiano UERJ traz dez textos que contribuem para a formação e para o aprofundamento de todos aqueles que estudam ou se interessam por temas relacionados à língua, à literatura, à cultura e à tradução.

No texto Aspectos culturais de um dicionário pedagógico, Paola Baccin, apresenta alguns resultados de uma pesquisa a respeito de informações importantes para a realização de um dicionário pedagógico bilíngue e centrado na percepção de aspectos culturais da Itália e do Brasil.

De Milano a San Paolo, escrito por Rafael Sozzi, apresenta a experiência da imigração italiana e visa a discutir sua importância para a criação e a construção de uma nova identidade e para a colaboração para a construção de novas nações.

Em *Double Bind* e escrita, Renato de Sousa trabalha com textos da literatura do Quebec que tematizam ou problematizam a questão da tradução, especialmente a partir dos textos de Sergio Kokis e de Monique Proulx.

Roberta Barazza se propõe a apresentar Jessie White Mario, uma mulher e escritora inglesa que, embora pouco conhecida, participou da luta pela independência da Itália.

Lo sviluppo della competenza comunicativa orale dell'italiano come lingua straniera, apresenta as considerações de Martina Brazzalotto acerca das recentes descobertas neurolinguísticas a respeito da forma como se processam a compreensão e a produção da mensagem oral em nosso cérebro.

Raphael Salomão Khéde apresenta a tradução de alguns poemas de Murilo Mendes escritos em italiano a fim de ilustrar a dificuldade de se traduzir poesia e a complexidade intrínseca ao bilinguismo.

Maria Franca Zucarello (*in memoriam*), em A tradução como estratégia de ensino e aprendizado contínuo, fala da sua experiência como professora de tradução e como orientadora de um grupo de estagiários do Escritório

Modelo de Tradução da UERJ. A publicação do artigo é uma homenagem póstuma uma vez que fomos surpreendidos pela morte da estimada professora antes da publicação do quarto número da revista.

O artigo Tradução e legibilidade, escrito por Patrizia Bastianetto, se propõe a apresentar os fatores linguísticos e extralinguísticos que para a legibilidade e para a manutenção argumentativa dos textos traduzidos.

Guido Bonomini, em seu artigo intitulado *Traduzione, fedeltà e riscrittura in alcune traduzioni dela Divina Commedia in lingua portoghese*, se propõe a discutir a necessidade de que os textos traduzidos se aproximassem ao máximo do texto de partida no sentido de garantir a credibilidade filológica daquilo que seria a vontade do autor.

O quarto número da Revista Italiano UERJ é concluído com a resenha que Opazia Chain Feres faz do livro *Studi su Fernando Pessoa*, de Brunello de Cusatis, publicado em Perugia, no ano de 2010, pela editora Urogallo.

Cada texto fala por si e tem muito a dizer sobre questões importantes a todos aqueles que se interessam por língua, literatura, cultura e tradução. Nesse sentido, agradecemos a todos os colaboradores dessa edição e desejamos aos leitores um bom passeio pelos caminhos da língua, da literatura, da cultura e da tradução.

Maria Aparecida Cardoso Santos

Presentazione

Questo quarto numero della Revista Italiano UERJ porta dieci testi che contribuiscono alla formazione e all'approfondimento di tutti coloro che studiano o si interessano di temi legati alla lingua , alla letteratura , alla cultura e alla traduzione .

Nel testo *Aspetti culturali di un dizionario pedagogico*, Paola Baccin presenta alcuni risultati di una ricerca circa le informazioni importanti per la realizzazione di un dizionario bilingue e didattico centrato sulla percezione di aspetti culturali in Italia e Brasile.

Da Milano a San Paolo, scritto da Rafael Sozzi, presenta l'esperienza dell'immigrazione italiana e si propone di discutere la sua importanza per la creazione e la costruzione di una nuova identità e di collaborazione per la costruzione di nuove nazioni.

In *Double Bind e scrittura*, Renato de Sousa presenta testi letterari di Quebec che analizzano e mettono in discussione la questione della traduzione soprattutto a partire dei testi di Sergio Kokis e Monique Proulx .

Roberta Barazza propone di presentare *Jessie Mario Bianco*, scrittrice inglese che, anche se ancora poco conosciuta, ha partecipato attivamente alla lotta per l'indipendenza d'Italia .

Lo sviluppo della competenza comunicativa orale dell'italiano come lingua straniera, presenta le considerazioni di Martina Brazzalotto circa le recenti scoperte riguardanti alla neurolinguistica e alla comprensione e produzione di messaggi orali nel nostro cervello .

Raphael Salomão Khéde presenta la traduzione di alcune poesie scritte in italiano da Murilo Mendes per illustrare la difficoltà di tradurre la poesia e la complessità intrinseca del bilinguismo.

Maria Franca Zucarello (*in memoriam*), nel suo articolo *La traduzione come strategia d'insegnamento e di apprendimento continuo*, racconta la sua esperienza come insegnante e come traduzione di guidare un gruppo di tirocinanti nell'Ufficio

Modello di Traduzione della UERJ . La pubblicazione di questo articolo è un omaggio postumo una volta che siamo rimasti sorpresi dalla morte della stimata professoressa prima della pubblicazione del quarto numero della rivista.

L'articolo *Traduzione e leggibilità*, da Patrizia Bastianetto, si propone di presentare i fattori linguistici ed extralinguistici che incidono sulla leggibilità e sulla manutenzione argomentativa dei testi tradotti.

Guido Bonomini, nel suo articolo intitolato *Traduzione, Fedeltà e riscrittura in alcune traduzioni sua Divina Commedia in lingua portoghese*, si propone di discutere la necessità di testi che, una volta tradotti, siano vicini al massimo del testo di partenza per garantire la credibilità filologica di ciò che sarebbe la volontà dell'autore .

Il quarto numero della Revista Italiano UERJ si conclude con la recensione che Opazia Catena Feres fa del libro *Studi su Fernando Pessoa*, di Brunello de Cusatis, pubblicato a Perugia dalla casa editrice Urogallo nel 2010.

Ogni testo parla da sé e ha molto da dire su questioni importanti per tutti coloro che se interessano di lingua, letteratura, cultura e traduzione . In questo senso, ringraziamo tutti i collaboratori e auguriamo ai lettori una bella passeggiata lungo i sentieri della lingua, della letteratura, della cultura e della traduzione.

Maria Aparecida Cardoso Santos